

## Обзор изменений орфографической традиции богослужебной Псалтири по печатным источникам XVII–XXI века

*Иеромонах Далмат (Юдин),  
Свято-Троицкая Сергиева лавра*

Изначальным интересом нашего исследования было желание выяснить: какова мера устойчивости принципов постановки знаков препинания в тексте московских печатных изданий богослужебной Псалтири, и можно ли говорить об общей пунктуационной норме в различных изданиях? Если да, то в каких хронологических интервалах?

В ходе исследования выяснилось, что изначально курс на максимальное расширение круга источников дал возможность не только найти обобщенное решение частного вопроса, но также углубиться в некоторые существенные детали бытования орфографической традиции печатного текста богослужебной Псалтири в целом. Также выяснилось, что методологически ошибочно было бы 1) ограничить источниковую базу лишь московскими изданиями, т. к. их текстологические особенности вскрывают факт взаимовлияния двух центральных традиций — киевской и московской; 2) ущемлено было бы ограничиться рассмотрением только богослужебных изданий, поскольку отмечается интенсивное влияние четьего текста Псалтири в составе Библии на редакцию богослужебного текста как в Киеве, так и в Москве; 3) наконец, нельзя оставить без внимания особенности текста при анализе пунктуации, поскольку грамматические и лексические варианты в некоторых изданиях говорят о существовании нескольких изводов<sup>1</sup> богослужебного текста Псалтири, причем один из них содержит интересный подвид текста. Последний факт свидетельствует о локальной редакторской работе издателей.

В силу сказанного география источников по месту издания включает следующие центры книгопечатания: Москва, Киев, Вильно, Кутейно, Чернигов. Два источника выходят за хронологическую границу исследования — это издания Ивана Федорова заблудовская Псалтирь (1570) и Острожская Библия (1581). Учесть их было необходимо, поскольку они содержат опорный текст для традиции печатной Псалтири типографий Виленского братства и Киево-Печерской.

Источниковую базу исследования составили, главным образом, издания из собрания Троице-Сергиевой Лавры. Книги хранятся в РГБ, работа велась по электронным копиям, которые помещены в общий доступ на сайте Лавры<sup>2</sup>. К рассмотрению привлечены три вида печатных изданий Псалтири:

- 1) простая богослужебная Псалтирь;
- 2) в составе богослужебных сборников (Псалтирь с воследованием — Москва, Полуустав или «Правило истиннаго живота христианскаго» — Вильно<sup>3</sup>, Киев);
- 3) в составе полной Библии (Острожская, Московская, Елизаветинская).

Всего привлечено 43 издания: из них 34 старопечатных<sup>4</sup>, 2 – середины XIX века, и 7 – издания XX–XXI вв.

Чтобы в первом приближении представить себе общую картину такого явления, как пунктуация церковнославянского текста Псалтири, в качестве контрольного был выбран текст Пс 50<sup>5</sup>. Способ подачи материала осуществлен в табличном виде следующим порядком:

1 Термин «извод» употребил для различения московского и киевского типов текста богослужебной Псалтири наместник Киево-Печерской лавры архим. Варлаам (Ясинский), когда в 1689 г. испрашивал у Патриарха дозволения печатать Псалтирь в типографии Лавры. Он спрашивал, как ему печатать книгу – «по московскому "зводу" или по киевскому», выражая при этом опасение, что «если по первому, то тамошние люди не привыкли так читать и не будут покупать, разве последует царский и патриарший всенародный приказ» (Харлампович К.В. *Малороссийское влияние на великорусскую церковную жизнь*. Казань, 1914. С. 246).

2 <http://www.stsl.ru/manuscripts/oldprint>

3 В общем доступе на сайте Киево-Могилянской академии: <http://www.rare.univ.kiev.ua/ukr/index.php3>

4 По классификатору РГБ к старопечатным книгам относятся издания до 1830 г. включительно.

5 Этот псалом интересен тем, что в составе следованной Псалтири он несколько раз может печататься полностью

1) в строках расположены данные по каждому из изданий источниковой базы исследования, источники маркированы в буквенно-цифровом представлении (расшифровку см. в приложении);

2) в столбцах представлены знаки препинания, соответствующие определенному знакоместу в стихах Пс 50, согласно нумерации в тексте; нумерация знакомест в стихах псалма сквозная. Пробел в ячейке означает отсутствие знака на этом месте в данном издании;

3) маркировка цветом<sup>6</sup> дана для удобства восприятия табличной информации.

Метод исследования: обнаружение вариативных пунктуационных позиций посредством сравнительного сопоставления материала в сводных таблицах. К найденным позициям применялся последующий анализ функции данного знака в конкретном издании.

Анализ результатов в табличном виде позволяет выделить несколько этапов существования пунктуации в московском изводе текста богослужебной Псалтири. Выделение этапов обусловлено наличием трех поворотных изданий, под влиянием которых общее русло эволюционных изменений печатного текста претерпевало разворот. Издания следующие:

1) богослужебная Псалтирь, ставшая итогом книжной справки при патр. Никоне (мы пользовались изданием М-1658с, существует еще редкое и со значительными утратами издание М-1658);

2) четый текст Псалтири Елизаветинской Библии<sup>7</sup> (Ел-1751);

3) четый текст издания Ел-1900-СПб.

Обратимся к **первому этапу** — становление текста до завершения никоновской справки. Опираясь на результаты исследования А.В. Вознесенского<sup>8</sup> по истории печатной Псалтири московской традиции в XVII в., можно выделить некоторые особенности хода изменений в тексте книги. Исправления производились всегда, но с различной интенсивностью. Критерием правки изначально была понятность текста. В начале 40-х гг. московские типографы выяснили для себя новый дополняющий критерий, который дал направление справе, «она шла по пути устранения лишь тех нестыковок в тексте, которые становились очевидны при подходе к тексту с точки зрения грамматического знания. Именно поэтому все внимание типографов было обращено к форме слова, а в число отвергаемых чаще всего попадали архаичные и разговорные формы»<sup>9</sup>. Интенсивную правку находим в изданиях Псалтири М-1641, М-1642, М-1645.IX (сентябрьское).

Новая стадия интенсивной правки наступает в начале 50-х гг.<sup>10</sup>, когда пришло осознание, что «нельзя обойтись косметическими средствами вроде исправления отдельных форм слова», и что «текст нуждается в более решительной правке»<sup>11</sup>. Это выразилось в новой функции язы-

---

в последованиях Часослова, а именно: в полунощнице вседневной и субботней, на утрени, в последованиях третьего часа, великого и малого повечерия. Однако оказалось, что изъятый из корпуса псалмов, этот псалом в отношении пунктуации начинает держаться довольно независимо. Причем в разных последованиях изданий (как XVII в., так и начала XX в.) его пунктуация заметно отличается и между собой, и по сравнению с основным корпусом псалмов. Сравнительный анализ позволил сделать вывод, что только при передаче основного текста Псалтири редакторы следили за каждой йотой и каждым знаком. В последованиях же Часослова псалмы набраны с большой долей редакторской свободы в отношении орфографии в целом, без стремления к жесткой унификации текста. Эта свобода большей частью затрагивает пунктуацию, реже грамматику (см. Таблицу I-4).

6 Легенда раскраски. Ячейки полностью залитые цветом, показывают характер знака, возникающего на данном знакоместе: светло-синий цвет – знаки поэтического ритма, светло-желтый – знаки интонационного выделения; зеленый – запятая в роли современного тире; светло-оранжевый – знаки обособления обращений. Выделение знака в ячейке красным или темно-желтым показывает соответственно перемену традиции знака на данном месте.

7 Место для издания Ел-1751 не указываем, поскольку проф. Юнгеров сообщает, что тиснение первого тиража Библии «производилось в Петербурге на Ростовском подворье рабочими, материалами и печатными станами, привезенными из Московской синодальной типографии». Второе тиснение совершилось теми же силами МСТ, но уже непосредственно в Москве (1756).

8 Вознесенский А.В. *К истории славянской печатной Псалтири. Московская традиция XVI–XVII веков. Простая Псалтирь*. М.; СПб.: «Альянс-Архео», 2010.

9 Вознесенский, 2010. С. 238.

10 Издания Псалтири 1652, 1653, 1654 гг.

11 Вознесенский, 2010. С. 242.

ковых глосс. Теперь замена одних форм слова другими производилась нередко прямо в тексте, а глоссы стали представлять собой указания на необходимость серьезных изменений текста, в том числе и лексических. Приведем примеры из Псалтири М-1653, которая оставила след в истории, став причиной скандала в обществе по поводу исправлений в тексте. Эти исправления легко заметить из-за читательской правки: они забелены, а текст вписан по старому. Мы сопоставили новые чтения с изданием Полуустава Петра Могилы К-1643, и оказалось, что большая часть исправлений идет из киевского извода. Приведем часть из них:

1) исправления в тексте: 34:23 **воиин ѿдоу моемоу** (прежн. **ѿдоу мой**), 34:27 **хотѣшии мнѣ** (прежн. **мнѣ**), 37:12 **льстивнымъ** (прежн. **льстивнаа**), 68:10 **снѣде ма** (прежн. **снѣсть**), 72:4 **мнѣ грѣшниковъ зра** (прежн. **грѣшниковъ**), 85:13 **избавля ен дшн мою** (**избави дшн мою**);

2) языковые глоссы: 45:4 **ѡстѣнѣ етъ ѿло** (**ѡстѣнѣ**); 83:1 **Коль возлюблена ѿла твоеа** (**ѡстѣнѣ**); 40:13 **бодетъ бодетъ** (**бодѣн бодѣн**); 77:57 **пожрѣти даде нмъ** (**раздѣлѣн**); 86:5 **н той ѡсновѣ н бышнѣи** (**н ѡлмъ**); 96:2 **Облакъ н мракъ ѡкрестъ егѡ** (**примракъ**).

Теперь, зная о влиянии старого киевского извода на московский, легко понять, откуда в тексте Пс 50 по изданию М-1653 появилось несколько новых запятых — они тоже из киевских изданий (см. приложение 1, таблица I-1). В данном случае это знаки интонационного характера; запятая в первом полуступиши ст. 19 с функцией современного тире. Однако влияние киевского извода на пунктуацию проявляется в некоторых местах текста еще и на уровне изменения смысла. Например стих Пс 102:15 (см. приложение 2, таблица II-2) в издании М-1653 изменил традиционную смысловую разбивку:

**Ѹловѣкъ ѡкъ трава . днѣ егѡ ѡкъ цвѣтъ елный , тѡкъ ѡцвѣтетъ** (М-1602).

**Ѹловѣкъ , ѡкъ трава днѣ егѡ , ѡкъ цвѣтъ елный тѡкъ ѡцвѣтетъ** (М-1653).

От этого чтения отказываются редакторы итогового издания никоновской sprawy М-1658, возвращаясь к московской традиции. И от добавления в Пс 50 интонационных запятых «по-киевски» они также отказываются.

Традиционно издания Московского печатного двора (МПД) использовали лишь точку да запятую. Значимое заимствование московской традиции от киевской — появление новых знаков препинания: в Псалтири М-1653 систематически применяется точка с запятой в качестве знака вопроса, и лишь начиная с Псалтири М-1658 осваивается двоеточие.

Внутри московской традиции заметна работа со знаками: в изданиях 30-х гг. наблюдается появление интонационной запятой в ст. 50:8 (**взвѣстнаа н тайнаа прѣлѣсти твоеа , ѡвнѣ мѣ еи**). Действительно, на этом месте запятую можно найти в некоторых рукописях, но редакторы печатного текста впоследствии ее убирают, сочтя постановку знака не оправданной (см. приложение 1, таблица I-1). Данный пример показывает, что переход от рукописной традиции к печатной оказал стабилизирующее действие на систему пунктуации, способствовал образованию общей традиционной нормы для постановки знаков препинания в Псалтири.

Существенные отличия текста Псалтири в изводах образовались в силу целого ряда причин. Генеалогия московского извода печатной Псалтири восходит к изданию М-1602, а киевского — к тексту в составе Острожской Библии. Хотя эти два исходных текста весьма близки между собой, но есть и различия. По большей же части различия накопились в процессе редакторских исправлений текста (см. приложение 3), который шел вполне автономно для каждого извода<sup>12</sup>. Тем более показательным, что, не смотря на автономность развития текста, можно

12 Для старого киевского извода можно указать преемство изданий, что отметили сами издатели в предисловиях: Острожская Библия — Псалтирь с воследованием или «Правило истиннаго живота христьянскаго» (Острог, 1598) — Полуулав (Вильно, Православное братство Св. Духа, 1622) — Полуулав (Киев, КПЛ, 1643). Текстологическая основа киевского извода Псалтири есть общее звено с московским изводом, поскольку в Острожской Библии «Псалтирь с буквальной точностью, за исключением очень редких случаев, сохранена по Геннадиевскому списку» (Юнгероv П.А. *Введение в Ветхий Завет*. § История текста слав-го перевода в печатном виде).

констатировать *единый подход к принципам пунктуации* в тексте. Обе традиции сохраняют принципы общей рукописной традиции, отсеивая ее излишества. Различия в постановке знаков если и наблюдаются (как мы отметили для стиха 102:15), то находятся в сфере смыслового деления.

**Второй этап** существования пунктуационной традиции печатной Псалтири начинается с появления текста нового московского извода в итоговом издании никоновской справы — это Псалтирь 1658 г. (М-1658с). Здесь находим текст, который нам знаком, поскольку изменений почти не претерпел. А.В. Вознесенский показывает, что возобновление интереса к тексту было лишь при патр. Иоакиме (два издания: М-1678.I и М-1678.V), но попытка привести справу к завершению не состоялась, изменения в тексте были незначительны (в Пс 92:4 слово «*трьдги*» заменили на «*оттретий*»). Вывод таков, что в целом «*типографы не пошли далее исправлений, нацеленных на устранение опечаток, а также на совершенствование орфографии, пунктуации, акцентуации...*»<sup>13</sup> Добавим, что в результате иоакимовской справы у двоеточия в Псалтири появилась новая функция — введение прямой речи (впрочем, иногда это оставлено и для запятой). Издание М-1658с применяло двоеточие только как знак промежуточный по силе между точкой и запятой (см. приложение 4), рассмотрим несколько примеров:

1) в стихе 3:6 двоеточие создает смысловой ритм, устанавливая последовательность событий: *уснул и спал: но восстал*, благодаря помощи от Господа;

2) в стихах 3:7-8 при помощи двоеточия реализуется, опять же, деление смыслового ритма — *не убоюсь: восстань*, и *спаси меня: ты поразил врагов, сокрушил зубы их*. В то же время очень важно, что отсутствие точек на данном отрезке текста (их заменили двоеточия) создает единство восприятия перечисленных действий. Так для Псалтири М-1658с, но, к сожалению, последующие издания постепенно теряют то, что заложено никоновскими справщиками;

3) в стихе 12:5 двоеточие заменяет запятую при выделении прямой речи;

4) в стихах 12:6-7 находим двоеточие в качестве знака, задающего поэтический ритм; здесь две поэтических структуры: сначала антитетический параллелизм, после которого идет обычный параллелизм — они *возрадуются* если пошатнусь: *но я* [всегда] *надеялся* на твою милость; сердце мое *возрадуется* о спасении: *буду воспевать* благодетеля Господа, и *петь* его имени. Отметим, в Псалтири М-1744с появляются формальные знаки<sup>14</sup>.

Переходя к описанию функций запятой в церковнославянском тексте, рассмотрим стих 50:9. Встречаемся с параллелизмом, в обеих частях которого есть запятая с функцией современного тире — это интонационные знаки. Здесь, в параллельной структуре, Псалтирь М-1658с ставит разделителем двоеточие — это знак поэтического ритма. Интонация всегда находится в подчиненном положении к ритму, поэтому весьма удачно, что знак ритма сильнее:

Ўкропиши мѧ ѡкропомъ , ѡ ѡчищуа : ѡмыши мѧ , ѡ плѧе спѣга ѡубѣдиа .

Запятая для церковнославянского текста всегда указывала на задержку речи, и образующаяся пауза может использоваться, в частности, для подчеркивания смысловой роли одного из членов предложения. Наглядной иллюстрацией будет один из целого ряда случаев, когда запятая ставится между подлежащим и сказуемым, чего не встречается в русском языке:

Пс 24:2 *Ибо вси терпящии глѧ , не постыдѧтсѧ .*

А.В. Вознесенский сообщает, что известно незавершенное московское издание 1656 г., которое готовилось под тем же названием, что и острожский сборник (см. Служебная Псалтирь в восточнославянском книгопечатании XVI–XVII вв. // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 50, с. 218). Это еще одно свидетельство, что во время наиболее интенсивной фазы в книжной справе типографы МПД обратились к опыту киевской традиции книгопечатания. Кстати, в Псалтири М-1658с в первый и последний раз для московских изданий появляется вместо фолиации пагинацию, как в Полууставе митр. Петра Могилы К-1643с.

<sup>13</sup> Вознесенский, 2010. С. 254.

<sup>14</sup> Запятая перед *аще* (12:6). А также следы самоуправства редактора, разрушающие поэтическую динамику текста — запятая вместо точки (12:7), разделявшей указанные поэтические структуры. Заметно, что данная замена связана с оглядкой на стиходеление, между тем граница между стихами 12:6 и 12:7 проведена без учета поэтики текста. Подобного рода явления проявятся сугубо в тексте Елизаветинской Библии.

Пс 72:27<sub>А</sub> **И**акъ е ѿдалѣнцѣи ебѣ ѿ тебе , погнѣнѣтъ .

Здесь запятая используется, чтобы сосредоточить смысловый акцент фразы на содержании действия сказуемого. В указанных стихах интонационный знак появляется начиная с Псалтири 1658 г., изданной при патриархе Никоне, и стабильно сохраняется в традиции печатной Псалтири как московских (М-1749с), так и киевских изданий (К-1742т).

Приведем примеры интонационных запятых, которые печатный текст воспринял еще от рукописной традиции. Это знаки акцента при распространенных обстоятельствах, которые выражены существительным в косвенном падеже с зависимыми от него словами. Можно указать большой спектр смысловых оттенков подобного рода конструкций:

Во-первых из исследуемого псалма стих 50:6 **П**омнѣи мѣ ежѣ , по велицѣи мѣти твоѣи , **и** по множителѣ щедротѣ твоихѣ , **и** чини ееззаконіе мое . А также:

а) причинно-следственных

Пс 37:6 **В**озсмердѣша **и** югниша рѣны моѣ , **и** лица еезвѣмѣа моихѣ .

Пс 131:10 **Д**ѣда рѣди раба твоегѣ , не ѿврати лице помѣзаннагѣ твоегѣ .

б) места

Пс 100:2<sub>Б</sub> **п**реждѣхѣ въ неслѣбѣи сердца моихѣ , посреде домѣ моихѣ .

в) времени

Пс 73:4<sub>А</sub> **И** воухвалишася неправѣдцѣи тѣ , посреде прѣздника твоегѣ .

г) образа действия

Пс 76:21 **Н**астѣвляе еси **и**акъ овцы лѣди твоѣ , рѣкомъ мѣнѣевои , **и** адрѣни .

д) тех, которые затруднительно классифицировать по формальным признакам

Пс 16:7 **О**уднѣ мѣти твоѣ спѣсѣи ѿповѣнцѣа на тѣ , **и** прѣтивѣщнхѣа деннѣцѣ твоѣи .

Разумеется, предложенное нами описание данного явления церковнославянской пунктуации в терминах современной грамматики весьма условно. Применяем его лишь с целью ярче представить обширность явления.

В хронологических рамках рассматриваемого этапа становления пунктуации происходит важное изменение в киевских изданиях. Выполняя волю Петра I, Синод издает указ от 31 августа 1721 г., которым подчиняет себе Киево-Печерскую и Черниговскую типографии и запрещает печатать богослужебные книги по киевскому изводу. Для контроля исполнения велено новые тиражи церковных книг пускать в продажу только после посылки в Синод двух экземпляров для сличения с московскими изданиями, «чтобы розни и особого наречия никакого не было»<sup>15</sup>. Одним из последних изданий со старым киевским изводом стала Псалтирь К-1715. Ее текст сильно приблизился к московской традиции в плане орфографии по сравнению с Псалтирью в Полууставе митр. Петра Могилы (К-1643с): к минимуму сведены различия при постановке ударений и грамматические особенности. Основные отличия проявлялись в лексике. В самом начале перехода к московскому типу текста появляется два типа изданий Псалтири. В одних можно наблюдать калькирование московского текста (К-1743), в других же московский текст претерпевает заметную редакторскую правку (К-1742т; К-1750т; К-1756). Однако с течением времени выделенный подвид извода постепенно исчезает, возвращаясь к стандартному тексту московских изданий.

Анализ текста К-1742т показывает, что редакторские изменения носят орфографический характер, и они находятся в русле sprawy старого киевского извода. Например, последовательно винительный падеж именных частей речи заменяется на родительный при глаголах желания и при отрицаниях: 25:9 **Д**а не погнѣши ея нечѣтѣиши дѣши моѣ (дѣшѣ моѣ) , **и** ея мѣжи кровѣи живѣтѣа мѣгѣ (живѣтѣа моѣ) 33:13 **К**тѣ естѣ человекѣ хотѣи живѣтѣа (живѣтѣа) 50:19 **с**ердца оокрѣшенна **и** смиренна (сѣрдце оокрѣшенно **и** смиренно) егѣ не ѿничижитѣ . 65:20 не ѿстаѣи **м**олнѣвы моѣ (молнѣвѣ моѣ) , **и** **м**ѣти своѣ (мѣтѣ своѣ) ѿ мене

15 Харлампович К.В. *Малороссийское влияние на великорусскую церковную жизнь*. Казань, 1914. С 787-788.



слово поясняет, почему исправления не внесены в текст: «ПСАЛТИРЬ: Въ сій книзѣ нынѣ вновь изслѣдованной и снесенной съ греческимъ седмидесяти преводомъ многія явились не-сходства: обаче, аще они и исправлены, точїю въ текстъ состава не внесены, но на брезльхъ по-ложены: якоже Высочайшїй указъ Блаженныя и Вѣчнодостоинныя памяти ПЕТРА ВЕЛИКАГО ИМПЕРАТОРА Всероссийскаго повелѣваетъ».

При завершении sprawy Славянской Библии профессорами Киевской академии иеромонахами Варлаамом (Лящевским) и Гедеоном (Слонимским) прототипом послужил текст Московской Библии 1663 г.<sup>17</sup>, в составе которой воспроизведен текст Псалтири после sprawy при патр. Никоне (т. е. изданный Московским печатным двором в 1658 г.). На примере исследования Пс 50 можно подтвердить, что пунктуация издания Ел-1751 генетически зависит от текста М-1658. Здесь видим, с одной стороны, что изменения не носят кардинального характера — знаки пунктуации сохраняются на своих прежних местах: нет новых знаков, сняты лишь две запятые в ст. 3, которые носят интонационный характер и сохранялись благодаря традиции. С другой стороны, наблюдается много изменений за счет замены знаков: две точки в конце стт. 4 и 20, а также шесть запятых, отвечающих за поэтический ритм, заменены на двоеточие. Расширение использования двоеточия имеет свои негативные последствия. Рассмотрим примеры (см. приложение 1, таблица I-2).

В прежней традиции, начатой с издания М-1658, в Пс 50 поставлены два двоеточия в тех местах, где требовался знак сильнее запятой, но слабее точки. Похоже, та же мысль у справщиков Ел-1751, когда они применяют двоеточие между стт. 4 и 5, 20 и 21 (следующий стих начинается союзным словом, что показывает связь с предыдущим), а также в стт. 16, 18, 21 (при двух знаках препинания в них двоеточие показывает среднюю часть стиха — задает ритмическое деление, и тогда ясно, что запятая в одной из половинок обеспечивает деление интонационное, т. е. подчиненное по отношению к ритму). Для оставшихся стихов с заменой «запятая на двоеточие» возникает вопрос о функции нового знака, поскольку в них и до замены явной была двухчастная структура. Допустим, в стт. 10 и 19 двоеточие возникает в привычном для современного читателя значении — после него идет высказывание, которое поясняет и раскрывает смысл предыдущего. Но как тогда воспринимать двоеточие ст. 8, если ст. 7 имеет аналогичное построение, но в нем оставлена запятая? Очевидно справщики взяли на себя роль толкователей текста. Желая помочь читателю, они лишают его возможности непосредственно воспринимать поэзию Псалтири, что проявляется в нескольких аспектах. Во-первых, читателя заставляют перевести внимание с текста на анализ функции вспомогательных средств — знаков препинания, а во-вторых, ему навязывают интерпретацию смысловых связей внутри псалма. К тому же происходит размытие функционального назначения двоеточия, что совсем не облегчает восприятие текста (к чему стремились справщики), но создает многозначность в системе пунктуации, т. е. помеху для восприятия.

Общая тенденция изменений в пунктуационном строе видна при сопоставлении изданий до влияния Ел-1751 (М-1749с) и после (М-1771с) (см. приложение 6). Устранена значительная часть интонационных запятых, интенсивно добавляются знаки синтаксического характера, нарушающие поэтический ритм и размывающие смысловое членение. Пример Пс 4:4-9 свидетельствует, что пунктуационные исправления в следованной Псалтири (М-1771с) продвинулись местами далее, чем в тексте Елизаветинской Библии (см. приложение 6, последний пример — добавление знаков в М-1771с: Ст. 4 *гдѣ оумлѣшиица мѣ* , *внигда възвѣати ми* ; ст. 7 *знамениа на нѣчь свѣтъ лица твоего* , *гдѣ* ; ст. 9 *въ мнѣхъ вѣдѣхъ оумнѣ и почин* : *якоу ты гдѣ* , *ѣдиаго на оуповѣнн вселѣхъ мѣ ѣси*). Здесь издание Ел-1762-М сохраняет традицию, как в богослужебной Псалтири М-1749с.

Примечательно, что простая богослужебная Псалтирь в изданиях МСТ (М-1778) и Киево-Печерской лавры (К-1780) в некоторых изданиях сохраняет пунктуацию без следов влияния четьего текста. Следованная Псалтирь издания Черниговской типографии хотя, на первый взгляд, и повторяет московскую традицию, но при подробном рассмотрении оказывается, что смысловое деление в спорных случаях взято по изданию Ел-1751 (см. приложение 2). Обзор

17 Юнгеров П.А. *Введение в Ветхий Завет*. § История текста славянского перевода в печатном виде.

всех доступных изданий показывает, что эти спорные случаи возникают, когда редакторы Ел-1751 обращаются к старому киевскому изводу (скорее всего — к Острожской Библии), заимствуя смысловое деление (102:15), либо интонационные знаки (Пс 86:5). Но, чаще всего, спорные случаи рождены произволом самих редакторов (см. приложение 2). Это закономерный итог того, что все образование в академиях XVIII в. велось на латыни, которая воспитывает иное восприятие пунктуационных норм, чем славянский и греческий языки. Преобладание структурного и строго упорядоченного языкового сознания в латыни способствует преобладанию синтаксического уровня над поэтико-интонационным.

Определяющим изданием **четвертого этапа** существования церковнославянской пунктуации стала Елизаветинская Библия 1900 г., вышедшая в Санкт-Петербургской синодальной типографии. Редакторы ничего не сообщают читателю об изменениях текста, однако здесь многое изменено в орфографии, есть даже нововведения. Публикация А.Г. Кравецким данных из архива синодальных типографий<sup>18</sup> показывает, что инициатором всех изменений был старший справщик СПбСТ П.А. Гильтебрандт. Это известный ученый своего времени, лауреат Макарьевской премии, которую получил за «Справочный и объяснительный словарь к Псалтири» (СПб., 1898)<sup>19</sup>. Уже в своем Словаре Петр Андреевич, приводя цитаты из псалмов, применяет те принципы орфографии, которые находим в Библии 1900 г. Благо, не все они перешли в Библию. Например, вышел синодальный указ, запрещающий использование заглавных букв в середине текста<sup>20</sup>. Не будь сего, мы бы нашли в Библии написанными с заглавной буквы имена Божии, местоимения, относящиеся к именам и действиям Бога, имена собственные и географические названия, именованья ангельских сил, и т. д.

Орфографические нововведения проявились как: 1) употребление «есть якорного» «в формах родительного падежа *мнѣ, тиѣ, ѿ ѿѣ* для отличия их от подобозвучных форм падежа винительного»; 2) употребление каморы (облеченного ударения) вместо оксии или вариации как отличительного признака множественного числа для всех без исключения слов, имеющих подобозвучные формы единственного числа. Как заключает Н.В. Никольский, старший справщик МСТ, в первом случае Гильтебрандт заимствует прием киевских изданий 1860-70-х гг., а во втором «применение графических приемов, различающих омонимы, вызвано не стремлением избежать двусмысленности... не для прояснения смысла, а для стройности орфографической системы»<sup>21</sup>. В стихе Пс 149:2 *ѿ царѣ* заменяется на *ѿ царѣ* (хотя окончание, как и для Мф 9:4 *ѿ князѣ*, во всех (!) печатных изданиях *-ѣ*), чтобы над всеми сходными формами множественного числа поставить камору: *царѣ, князѣ*. В тексте Библии Ел-1900-СПб внесен ряд грамматических изменений: Гильтебрандт заменяет все "неправильные" формы с окончанием *-ѣ* на "правильные" — в Псалтири теперь не найти формы *днѣ*, но только *днѣ* (прежде только в словосочетании *долготѣ днѣ*), также вместо *зѣповѣдѣ* — *зѣповѣдѣ*, вместо *пролѣ* — *пролѣ*. Ряд поправок можно продолжить. Так появляются ранее никогда не встречавшиеся в реальных изданиях чтения: *Дѣлѣ ѣнѣ всѣлѣ въ ѣрцѣхъ моѣмѣ* (4:8); *ѿмѣлѣнѣ днѣ моѣхъ възвѣстѣи ми . Не възвѣдѣи мнѣ во преполовѣнѣ днѣ моѣхъ* (101:24-25).

Наиболее существенные изменения претерпел строй пунктуации (см. приложение 1, таблица I-3). «По мнению Никольского, П.А. Гильтебрандт ввел два новых пунктуационных правила, не встречавшихся раньше, изменяя, таким образом, саму систему пунктуации»<sup>22</sup>, а именно: 1) обращения (звательный падеж) всегда ставятся в запятой ; 2) «Междометия как частицы, заменяющие полное предложения, ставятся в запятой, например: *ѣнѣ, ѣнѣ* (Мф 11:26). Частица *ѣ* (Ἰδοὺ, ἴδε) отделяется запятой также и для отличия от местоимения *ѣ* (τοῦτο)»<sup>23</sup>.

18 Кравецкий А.Г. *Лингвистические и текстологические стандарты синодальных типографий* // Лингвистическое источниковедение и история русского литературного языка 2006-2009. М., 2010. С. 470-502.

19 Ранее им был издан «Справочный и объяснительный словарь к Новому Завету» (СПб., 1892-95).

20 Согласно синодальному постановлению о правописании церковнославянских текстов от 27 ноября 1887 г. и 29 марта 1888 г. прописные буквы в изданиях церковной печати ставятся в начале книги или отдела (начало стиха). В середине же предложений все слова, не исключая собственных имен, пишутся со строчной буквы.

21 Кравецкий, 2010. С. 478-479.

22 Кравецкий, 2010. С. 484.

23 Кравецкий, 2010. С. 484.

Рассмотрев всю историю печатного текста Пс 50, найдем, что лишь с издания Ел-1900-СПб выделяются запятыми частица *се* (стихи 7 и 8), а также обращение в середине и конце фразы (стихи 3, 20 и 12, 16). Обращение в начале стиха 50:17 начинает выделяться в изданиях XIX в. Это не противоречит общей традиции: в славянских текстах обращение может обособляться (не всегда), если оно стоит в начале фразы, или при измененном порядке слов. Инверсия в Псалтири практически не наблюдается, поскольку перевод этой книги — калька с еврейского текста, где очень редко нарушается порядок слов. Исключения единичны: *Тѣ́ же во сѣ́лѣмъ жнѣиши*, *хвалѣ́ ѿи́лѣа* (21:4); *И́акѡ ты́ просвѣ́тиши свѣ́тъи́льникъ моѣ́ , гдѣ́и вѣ́е моѣ́ , просвѣ́тиши тѣ́мъ моѣ́* (17:29 — только К-1742т); *И́акѡ со́нѣ воцѣ́лиагѡ , гдѣ́и , во гра́дѣ́ твоѣ́мъ ѡ́бразъ́ ѿ́хъ ѡ́ничижиши* (72:20).

Скажем еще об одном нововведении в строе пунктуации издания Ел-1900-СПб — это удаление "ненужных" с точки зрения синтаксиса знаков. Между тем, именно от удаления запятых произошла наиболее существенная потеря — разрушение поэтического и смыслового ритма в тексте Псалтири. Из таблицы I-3 (приложение 1) видим, что впервые за историю печатного текста сняты запяты, отвечающие за поэтический ритм (стихи 50:4, 5, 6, 11, 13, 14). Они показывали центр двухчастной поэтической структуры — параллелизма. При этом в стихе 50:6 запятая синтаксического характера визуально становится новым разделителем, отчего наблюдается ничем не оправданный смысловый перекосяк:

*И́акѡ да ѡ́правди́шиа во словесѣ́хъ твоѣ́хъ , и побѣ́диши внигда́ ѡ́дѣ́ти ти́ .* (прежняя традиция)

*И́акѡ да ѡ́правди́шиа во словесѣ́хъ твоѣ́хъ , и побѣ́диши , внигда́ ѡ́дѣ́ти ти́ .* (от Ел-1820-СПб)

*И́акѡ да ѡ́правди́шиа во словесѣ́хъ твоѣ́хъ и побѣ́диши , внигда́ ѡ́дѣ́ти ти́ .* (Ел-1900-СПб)

Осталось показать, как возникают нарушения смыслового ритма, что рассмотрим на примере стихов Пс 36:3-9. Текст отрывка приводим по изданию М-1749с. Пунктуация в издании К-1742т отличается от московского по отношению к смысловым связям между фразами (за счет замены знаков; указаны в скобках), но ритмическая структура у них общая. В издании Ел-1900-СПб некоторые знаки изменены по отношению к двум предыдущим, и пять запятых сняты (подчеркнуты и выделены цветом). Похоже, редактор удаляет их, как "ненужные" между однородными предложениями, связанными сочинительной связью:

*О́упова́и на гдѣ́ , и тво́ри бл҃гоутѣ́нию , (: Ел-1900) и наслѣ́и зѣ́млю , и о́упаи́шиа въ бога́тствѣ́ ѡ́ . Наслади́а гдѣ́и , и да́тъ ти́ проше́ниа срѣ́дцѣ́ твоѣ́и . Ѹ́кры́и ко гдѣ́ пѣ́ть твоѣ́ , и о́упова́и на него́ , и то́и сотвори́тъ . (, К-1742т) И́ и́зведе́тъ и́акѡ свѣ́тъ пра́вды твоѣ́ , и ѡ́дѣ́е́тъ твоѣ́ и́акѡ полѣ́дне . (: К-1742т) Повни́а гдѣ́и , и о́умоли́ ѡ́го , (, К-1742т) не ревни́и спѣ́ицеа́мъ въ пѣ́ти своѣ́мъ , челове́къ творѣ́ицеа́мъ законопрѣ́врати́и . Прѣ́гани ѡ́ гнѣ́ва , и ѡ́ста́ви и́роствѣ́ : не ревни́и , ѡ́же лѣ́кѡво-вати . (, Ел-1900) За́не лѣ́кѡвни́ициа́и потреба́тъ : (, Ел-1900) терпа́ициа́и же гдѣ́ , ти́и наслѣ́дѣ́тъ зѣ́млю .*

Однако эти запятые создают необходимый смысловый ритм, когда с их помощью образующиеся паузы помогают читателю последовательно переводить внимание на действие, отдельно в каждом предложении описанное. Если запятые удалить, то происходит соединение, смешение тех смысловых образов, которые ум молящегося должен пройти вниманием поочередно. "Оптовое" восприятие здесь не соответствует церковной традиции восприятия. Это явление заметил и описал на грамматическом уровне владыка Алипий (Гаманович): «два однородных сказуемых, соединенных союзом "и", если они имеют при себе зависимые слова, разделяются запятой»<sup>24</sup>. Здесь можно видеть наследие библейского иврита, где логическая связь предложений образуется при помощи вав-последовательности, т. е. цепочки союзов "и".

Влияние Библии 1900 г. под редакцией П.А. Гильтебрандта прослеживается на простой псалтири М-1913, которая в наше время неоднократно переиздана репринтом (не смотря на обилие опечаток в тексте). Однако Следованная Псалтирь М-1914с снова возвращается к нор-

24 Алипий (Гаманович), иером. *Грамматика церковнославянского языка*. М.: «Художественная литература», 1991. С. 227.

мам орфографии МСТ, которые защищал Н.В. Никольский. Это издание повторено репринтом Издательским советом РПЦ при митр. Питириме (Нечаеве) в начале 60-х.

Начиная с 2007 г. Отдел богослужебных книг Издательского совета РПЦ переходит от репринтного способа издания Псалтири к компьютерной верстке, сообщив официально, что «набор текста псалмов осуществлен по Библии, изданной в 1900 году в Санкт-Петербурге Синодальной типографией». С тех пор текст Псалтири продолжает переиздаваться в неизменном виде, представляя собой ориентир для прочих издательств. Причем помимо Псалтири прочие церковнославянские тексты богослужебных изданий имеют теперь пунктуацию «по Розенталю».

**ВЫВОДЫ:** В результате исследования пунктуации в печатной богослужебной Псалтири на примере Пс 50 выделены четыре этапа существования пунктуационной традиции. Детальное изучение этапов позволяет определить их характерные признаки:

1) на первом этапе (от издания М-1602 до М-1654) пунктуация сохраняется по наследию от рукописной традиции, преемство текста в печатных изданиях (начавшееся от М-1602) позволяет очистить текст от излишних знаков рукописной традиции, формируется основа для дальнейшего усовершенствования пунктуации в печатном тексте Псалтири. Основная забота редакторов на этом этапе обращена к прояснению смысла текста и исправлению грамматики;

2) на втором этапе внимание к тексту заметно уменьшается, интенсивнее работа идет с пунктуацией, которая продолжается даже после консервации текста в следствии императорского указа; идет кропотливая работа по сохранению и прояснению традиции, которая становится нормообразующим фактором для пунктуации;

3) на третьем этапе под влиянием авторитета исправленного текста славянской Библии (Ел-1751) в ритмико-интонационный строй пунктуации Псалтири вносятся изменения, характерные для гражданского текста: сокращается число интонационных знаков, появляются знаки формального синтаксического деления. Знаки поэтического и смыслового ритма остаются на своих местах, но часто заменяются на двоеточие (под влиянием киевской традиции). Синтаксические знаки приносят нарушение ритмической структуры текста, разрушая поэтику;

4) на четвертом этапе под влиянием издания Елизаветинской Библии, выпущенной в 1900 г. в Санкт-Петербургской синодальной типографии происходит принципиальное изменение пунктуационного строя Псалтири. В этом издании церковнославянский текст содержит гражданскую пунктуацию, редакторы при постановке знаков руководствуются формально-синтаксическим подходом. Практически исчезают оставшиеся интонационные знаки. Впервые в истории печатного текста Псалтири убираются знаки поэтического и смыслового ритма, также впервые систематически выделяется запятыми обращение. Многие современные богослужебные издания Псалтири повторяют пунктуацию согласно Библии 1900 г.

### **Источники текста печатной Псалтири**

1) Богослужебные издания:

а) простая Псалтирь – З-1570; М-1602; М-1632; М-1634; М-1636; Кут-1650; М-1653; М-1697; К-1715; К-1742т; К-1743; К-1750т; К-1756; М-1778; К-1780; К-1825т; К-1825; К-1847; М-1913; М-2008.

б) следованная Псалтирь – В-1622с; К-1643с; М-1658с; М-1669с; М-1681с; М-1686с; М-1718с; М-1742с; М-1744с; М-1749с; Ч-1763с; М-1771с; М-1773с; М-1782с; М-1862с; М-1914с.

2) текст четвѣй Псалтири по изданиям:

а) Острожская Библия 1581 г. (Б<sub>остр</sub>); б) Московская Библия 1663 г. (Б<sub>м</sub>);

в) Елизаветинская Библия – Ел-1751; Ел-1762-М; Ел-1820-СПб; Ел-1900-СПб; Ел-1904-М.

Ключ к условным обозначениям см. приложение 1.













ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Смысловые нарушения Псалтири в составе Елизаветинской Библии 1751 г., появившиеся в результате изменения пунктуации

86:4 Поманѡ раавѣ ѿ вавѡлѡна <sup>1+</sup> вѣдѡщымъ мѡ :<sup>1</sup> ѿ ѿ <sup>2</sup> ѿноплеменницы <sup>3</sup> ѿ тѣрь <sup>4</sup> ѿ людѣ еѡѡпетѣн <sup>5</sup> ѿн вѣша тѡмѡ .

86:5 Мѡтѣ ѿѡнѣ <sup>1</sup> речѣтъ :<sup>2</sup> человекѣкъ <sup>3</sup> ѿ человекѣкъ роднѣа въ немѣ <sup>4</sup> ѿ тѡѣ ѡсновѡ ѿ вѣшнѣѣ <sup>5</sup>

Мѡтѣ ѿѡнѣ речѣтъ человекѣкъ , ѿ человекѣкъ роднѣа въ немѣ , ѿ тѡѣ ѡсновѡ ѿ вѣшнѣѣ .

86:6 Гдѣ повѣтъ въ писанѣн людѣѣ <sup>1</sup> ѿ князѣѣ <sup>2</sup> ѿхѣ вѣвшнхѣ въ немѣ.

Таблица П-2. К истории пунктуации стихов Пс 86:4-6

№ стиха	4					5					6	
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2
Бостр	•		,		,		,	.	,	.	,	
М-1602, М-1653	•		,	,	,			.	,	.	,	
В-1622с	•	:	,		,			:	,	.	,	
К-1643с	•	:	,	,	,			:	,	.	,	
М-1658с М-1669с М-1681с М-1697	:		,	,	,			,	,	.	,	
М-1718с К-1715 М-1733с М-1742с М-1744с М-1749с	:		,	,	,			,	,	.	,	
К-1742 т К-1750 т К-1756	:		,	,	,	•		,	,	.	,	
Ел-1751 Ел-1762	:		,	,	,		•	•	,	.	•	,
Ч-1763с	:		,	,	,		:	,	,	.	,	
М-1771с М-1773с М-1782с	:		,	,	,		:	,	,	.	•	,
М-1778	:		,	,	,		:	•	,	.	,	
М-1862с	:		,	,	,		:	,	,	.	,	
Ел-1900 СПб М-2008	:	•	•	•	,		•	•	,	.	•	,

Октоих. Воскресная служба 8 гласа. Стихира 3 на ГВ:

Рѡднѣа ѿѡнѣ ѡгнѣѣ, мѡтѣ цѣрквѣѣ , вѣжѣ жнлѣнцѣ :

тѣѣ бо прѣлѣа ѿнѣ пѣрвыѣѣ , ѡстѡвлѣнѣѣ грѣхѡвѣѣ , вѡскрѣнѣѣмъ .

Акафист св. ап. Андрею Первозванному (см. [http://www.belmagi.ru/amolityv/akandrey\\_perv.htm](http://www.belmagi.ru/amolityv/akandrey_perv.htm))

Икос 9

Мати Сион - псаломски речет человек, яко человек духовно родися в нем, новый же Сион нам бысть Киев: в нем бо свет и благодать Божия явися всем сыновом русским от кафедр, юже ты, Первозванне апостоле, в Византии утвердил еси.

102:15 Ὑελοβ'ε'κ'ъ ,<sub>1</sub> ἱ'α'κ'ω τ'ρ'αβ'ὰ 2 д'н'іе ε'г'ὼ ,<sub>3</sub> ἱ'α'κ'ω ц'в'ε'т'ъ э'л'н'ы'й ,<sub>4</sub> т'а'к'ω ω'ц'в'ε'т'ε'т'ъ :<sub>5</sub>  
 Ὑελοβ'ε'к'ъ ἱ'α'κ'ω τ'ρ'αβ'ὰ , д'н'іе ε'г'ὼ ἱ'α'κ'ω ц'в'ε'т'ъ э'л'н'ы'й , т'а'к'ω ω'ц'в'ε'т'ε'т'ъ .

109:4 Κλάτσα гдѣ <sub>1+</sub> ѿ не раск'аетса :<sub>1</sub> ты іерей во в'ѣк'ъ ,<sub>2</sub> по чинѣ мелхиседековѣ .<sub>3</sub>

109:5 Гдѣ ѡдеснѣю тебе ,<sub>4</sub> сокровишн'аъ ε'сть <sub>5+</sub> въ д'е'нь гнѣва своег'о̀ <sub>5+</sub> цар'и .<sub>5</sub>

Таблица П-2. К истории пунктуации стихов Пс 102:15 и Пс 109:4-5

	102:15					109:4-5				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Босер	,		,		.	.	,	.	,	.
М-1602		.		,	.	.		.	,	.
В-1622с	,		:	,	.	, :	,	.	,	.
К-1643с	,		:	,	.	, :	,	.	,	„
М-1653	,		,		.	.	,	.	,	.
М-1658с М-1681с, М-1697 М-1749с		,			.	,	,	.	,	.
К-1715	,	,	,	,	.	„	,	.	,	„
К-1742т		,			.	:	,	.	,	.
Ел-1751			,		:	, :	,	.	,	:
Ч-1763с			,		.	„	,	.		.
М-1771с			,		:	, :	,	.		:
М-1862с		,		,	:	, :	,	.	:	.
Ел-1900-Спб	,		,	,	:	:	,	.		:
Ел-1904-М	,		,		:	, :		.		:
М-1913	,		,	,	:	, :		.		:
М-2008	,		,	,	:	:		.		:

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3. К вопросу происхождения разночтений в московском и киевском  
изводах печатной Псалтири**

Среди изданий киевской традиции не найдется столь революционного по количеству и качеству изменений, как итоговое издание никоновской справы М-1658с. Киевский извод изменялся плавно эволюционным путем, так что не много можно указать мест, где отличие изводов обусловлено вмешательством киевских редакторов. Например, стих Пс 4:2:

В-1622с **Вънигда̀ възвѣхъ , оуслыша̀ ма̀ бгѣ̀ прѣвды моє̀ :** (= М-1602, Б<sub>остр</sub>)

К-1643с **Внигда̀ възвѣхъ , оуслышѣ̀ ма̀ є̀и . Бжѐ прѣвды моє̀ :**

М-1658с **Внигда̀ призвѣти мнѣ̀ , оуслыша̀ ма̀ бгѣ̀ прѣвды моє̀ .**

К-1715 **Внигда̀ възвѣхъ , оуслышалѣ̀ ма̀ є̀и Бжѐ прѣвды моє̀ :**

Одно из последних киевских изданий с текстом старого извода К-1715 наследует изменение текста, осуществленное в Полууставе К-1643с. Но даже на этом малом фрагменте видно, что текст приближается к новому московскому изводу, отказываясь от особенностей постановки ударения и от нетрадиционного знака пунктуации — точки, которая возникла из-за своеобразной смысловой правки в издании К-1643с.

Заметим, что различие возникает из-за лексических изменений в поворотном московском издании. Подобных мест весьма много, когда замена синонимического характера Псалтири М-1658 формирует отличительные лексические черты нового извода. Дадим несколько мест из издания К-1715, завершающего историю старого киевского извода, в сравнении с теми же стихами по тексту нового московского извода:

136:1 (К) На рѣцѣ̀ вавѣ̀лѣ̀сѣ̀нѣ̀ , чѣ̀лѣ̀мъ сѣ̀дѣ̀хѣ̀мъ ; (= Б<sub>остр</sub>, М-1602, В-1622с, К-1643с)

(М) На рѣкѣ̀хъ вавѣ̀лѣ̀нскѣ̀хъ , чѣ̀лѣ̀мъ сѣ̀дѣ̀хѣ̀мъ ;

77:3 (К) Ѣ̀лика слышахѣ̀мъ , и раздѣ̀лѣ̀хѣ̀мъ ѿ̀ ; (= Б<sub>остр</sub>, М-1602, В-1622с, К-1643с)

(М) Ѣ̀лика слышахѣ̀мъ и познахѣ̀мъ ѿ̀ ;

77:9 (К) Сѣ̀нове ѣ̀фрѐмлѣ̀ напращѣ̀нѣ̀ и стрѣ̀лѣ̀нѣ̀ лѣ̀кѣ̀ ; (ср.44:5 и напращѣ̀ , и оуспѣ̀вѣ̀и , и цѣ̀рѣ̀вѣ̀и)

(М) Сѣ̀нове ѣ̀фрѐмлѣ̀ напращѣ̀нѣ̀ и стрѣ̀лѣ̀нѣ̀ лѣ̀кѣ̀ ;

77:10 (К) и въ законѣ̀ ѣ̀гѣ̀ не нѣ̀болѣ̀ша ходѣ̀ти ;

(М) и въ законѣ̀ ѣ̀гѣ̀ не бохотѣ̀ша ходѣ̀ти ;

77:25 (К) ѣ̀рашно послѣ̀ нѣ̀мъ до ѡ̀бѣ̀нѣ̀ ;

(М) ѣ̀рашно послѣ̀ нѣ̀мъ до ѡ̀бѣ̀тѣ̀ ;

77:30 (К) Не лишишасѣ̀ желѣ̀нѣ̀ своѣ̀хъ ;

(М) Не лишишасѣ̀ ѿ̀ желѣ̀нѣ̀ своѣ̀хъ ;

77:38 (К) не разжѣ̀тѣ̀ всѣ̀гѣ̀ гнѣ̀ба своѣ̀хъ ;

(М) не разжѣ̀тѣ̀ всѣ̀гѣ̀ гнѣ̀ба своѣ̀хъ ;

77:40 (К) Колькратѣ̀ прогнѣ̀вѣ̀ша и въ пѣ̀чѣ̀нѣ̀ , раздражѣ̀ша и ; 77:41 сѣ̀лаго ѿ̀леѣ̀ва прогнѣ̀вѣ̀ша ;

(М) Колькратѣ̀ преггорѣ̀ша ѣ̀гѣ̀ въ пѣ̀чѣ̀нѣ̀ , прогнѣ̀вѣ̀ша ѣ̀гѣ̀ ; 77:41 сѣ̀лаго ѿ̀леѣ̀ва раздражѣ̀ша ;

77:47<sup>1</sup> (К) чернѣ̀тѣ̀ нѣ̀хъ мра̀зѣ̀мъ ; 77:49 послѣ̀нѣ̀ ѡ̀гнѣ̀лы лѣ̀кѣ̀вымѣ̀ ;

(М) чернѣ̀тѣ̀ нѣ̀хъ слѣ̀номъ ; 77:49 послѣ̀нѣ̀ ѡ̀гнѣ̀лы лѣ̀тымѣ̀ ;

77:50 (К) скотѣ̀ нѣ̀хъ въ смѣ̀ртѣ̀ зѣ̀творѣ̀ ; 77:53 и не оуѣ̀рашишасѣ̀ ;

(М) скотѣ̀ нѣ̀хъ въ смѣ̀ртѣ̀ зѣ̀клѣ̀нѣ̀ ; 77:53 и не оубѣ̀дѣ̀шасѣ̀ ;

77:55 (К) раздѣ̀лѣ̀ нѣ̀мъ зѣ̀млѣ̀ оу̀жѣ̀мъ дѣ̀ломѣ̀рнымъ ;

(М) дадѣ̀ нѣ̀мъ (зѣ̀млѣ̀) оу̀жѣ̀мъ жрѐкодѣ̀нѣ̀ ;

77:64 (К) ѡ̀бѣ̀щѣ̀ннѣ̀ нѣ̀хъ ѡ̀рѣ̀жѣ̀мъ падѣ̀ша , и вдовѣ̀цы нѣ̀хъ не ѡ̀пла̀кѣ̀ны бѣ̀ша ;

(М) ѡ̀бѣ̀щѣ̀ннѣ̀ нѣ̀хъ мѣ̀чѣ̀мъ падѣ̀ша , и вдовѣ̀цы нѣ̀хъ не ѡ̀пла̀кѣ̀ны бѣ̀дѣ̀тѣ̀ ;

1 Преп. Максим Грек ради прояснения текста предложил свою редакцию этой фразы: ѡ̀годнѣ̀ нѣ̀хъ нѣ̀нѣ̀мъ

ПРИЛОЖЕНИЕ 4. Двоеточие в Псалтири следованной 1658, 1718 и 1744 гг. Московского печатного двора

Псалтирь М-1658с

и оубо елиша ма ѿ горы стѣла своего . Язъ оуиждѣхъ ,  
и спахъ : востахъ , яко гдѣ застѣпитъ ма . Не  
оубо ели ѿ темъ людеи , окрестѣ нападающихъ на  
ма . Воскрни гдѣ , спаси ма еже мой , яко ты  
поразила еси всѣ враждицыи ми вѣде . Збѣи  
грѣшникѣвъ сокрѣшила еси . Гдѣ есть спасѣ  
нїе , и на людеи твоихъ благоволенїе твое . Слава .

Псалтирь М-1718с

и оубо елиша ма ѿ горы стѣла своего . Язъ оуиждѣхъ ,  
и спахъ : востахъ , яко гдѣ застѣпитъ ма . Не  
оубо ели ѿ темъ людеи , окрестѣ нападающихъ на  
ма . Воскрни гдѣ , спаси ма еже мой , яко ты  
поразила еси всѣ враждицыи ми вѣде . Збѣи  
грѣшникѣвъ сокрѣшила еси . Гдѣ есть спасѣнїе ,  
и на людеи твоихъ благоволенїе твое . Слава .

Псалтирь М-1744с

и оубо елиша ма ѿ горы стѣла своего . Язъ оуиждѣхъ ,  
и спахъ : востахъ , яко гдѣ застѣпитъ ма . Не  
оубо ели ѿ темъ людеи , окрестѣ нападающихъ  
на ма . Воскрни гдѣ , спаси ма еже мой , яко ты  
поразила еси всѣ враждицыи ми вѣде . Збѣи  
грѣшникѣвъ сокрѣшила еси . Гдѣ есть спасѣнїе ,  
и на людеи твоихъ благоволенїе твое . Слава .

Пс 3:6-9

Псалтирь М-1658с

агѣ вознеиша врагѣ мой на ма . При  
зри , оубо елиши ма гдѣ еже мой . провѣ  
сти оуи мой , да не когда оуиждѣ въ смертъ .  
Да не когда речѣтъ врагѣ мой : оубрѣпнѣ  
хѣи на него . Стѣжаниции ми возрадѣтеи  
аще подвижѣи . Язъ же на мѣть твою  
оуповахъ . возрадѣтеи грѣце мое ѿспасѣнїи  
твоемъ : воспой гдѣви благодѣльшемъ  
мнѣ , и пою имени гдѣ вышнѣгѣ .

Псалтирь М-1718с

а на ма . Призри , оубо елиши ма гдѣ еже мой .  
провѣсти оуи мой , да не когда оуиждѣ въ смертъ .  
Да не когда речѣтъ врагѣ мой : оубрѣпнѣхѣи на него .  
Стѣжаниции ми возрадѣтеи аще подвижѣи .  
Язъ же на мѣть твою оуповахъ . возрадѣтеи  
грѣце мое ѿспасѣнїи твоемъ : воспой гдѣви благо  
дѣльшемъ мнѣ , и пою имени гдѣ вышнѣгѣ .

Псалтирь М-1744с

а на ма . Призри , оубо елиши ма гдѣ еже мой .  
провѣсти оуи мой , да не когда оуиждѣ въ смертъ .  
Да не когда речѣтъ врагѣ мой : оубрѣпнѣхѣи на него .  
Стѣжаниции ми возрадѣтеи аще подвижѣи .  
Язъ же на мѣть твою оуповахъ . возрадѣтеи  
грѣце мое ѿспасѣнїи твоемъ : воспой гдѣви благо  
дѣльшемъ мнѣ , и пою имени гдѣ вышнѣгѣ .

Пс 12:4-7

Псалтирь  
К-1742т

пнѣхѣи на него . Стѣжаниции ми  
возрадѣтеи аще подвижѣи .  
Язъ же на мѣть твою оуповахъ .  
возрадѣтеи грѣце мое ѿспасѣнїи  
твоемъ : воспой гдѣви благо  
дѣльшемъ мнѣ , и пою имени  
гдѣ вышнѣгѣ .



ПРИЛОЖЕНИЕ 6. Изменения пунктуации под влиянием Елизаветинской Библии

Псалом 140:6-10

Псалтирь М-1749с

во благоуоленихъ ихъ . Пожертвы быша при камени  
 ехай ихъ : оублашатеа гди мой . Гакъ возмогша :  
 Гди толца земли протресеа на земли , разточншася  
 крости ихъ при адѣ . Гакъ къ тебѣ гди . Гди ои  
 мой , на та оубоахъ , не шмаи дшд мой .  
 Сохрани ма ш ети . Оубе сорганиша ми , и ш оуаизнъ  
 дѣлающихъ безаконіе . Падѣтъ во мреждъ свою  
 грѣшницы . Единъ есмь азъ . Дондеже приидѣ .

Псалтирь М-1771с

во благоуоленихъ ихъ . Пожертвы быша при камени  
 ехай ихъ : оублашатеа гди мой . Гакъ возмогша  
 Гди толца земли протресеа на земли , разточншася  
 крости ихъ при адѣ . Гакъ къ тебѣ гди . Гди ои  
 мой , на та оубоахъ , не шмаи дшд мой .  
 Сохрани ма ш ети . Оубе сорганиша ми , и ш оуаизнъ  
 дѣлающихъ безаконіе . Падѣтъ во мреждъ свою  
 грѣшницы : единъ есмь азъ . Дондеже приидѣ .

Псалом 119

Псалтирь М-1749с

Кадыма . ни . Пѣнь степеней . гди .  
 Богдъ внигда скорѣети ми возва , и оублаша ма .  
 Гди избави дшд мой ш оуаизнъ неправедны  
 и ш азъика лѣтѣва . Что дѣтел тебѣ . ни  
 что приложитеа тебѣ . къ азъикъ лѣтѣвъ ; стрѣлы  
 елиаго и зощиены , во оуаи пѣтынными .  
 Оубы мнѣ , гакъ пришелетеа моѣ продолжиса .  
 вгелнхса е веліи кидарекими : Многъ пришелетеова  
 дшд мой , е ненавдацими мнра . бѣхъ мнренъ .  
 бгда глаголахъ имъ , борахъ ма тѣне .

Псалтирь М-1771с

Кадыма . ни . Пѣнь степеней . гди .  
 Богдъ внигда скорѣети ми возвахъ , и оублаша ма .  
 Гди избави дшд мой ш оуаизнъ неправедныхъ ,  
 и ш азъика лѣтѣва . Что дѣтел тебѣ . ни  
 что приложитеа тебѣ . къ азъикъ лѣтѣвъ ; стрѣлы  
 елиаго и зощиены , во оуаи пѣтынными .  
 Оубы мнѣ , гакъ пришелетеа моѣ продолжиса .  
 вгелнхса е веліи кидарекими : Многъ пришелетеова  
 дшд мой . ез ненавдацими мнра бѣхъ мнренъ :  
 бгда глаголахъ имъ , борахъ ма тѣне .

Псалом 136

Псалтирь М-1749с

Дѣдъ іеруалима . гди .  
 На рѣкахъ вавулонскихъ тѣмъ ебдохо . и плакахо  
 внигда поманѣти намъ еиона . На верѣи поведѣ  
 егѣ шѣкинхомъ органы наша . Гакъ тѣмъ  
 вопрошиа ны пѣншии насъ . ш оубебѣхъ пѣней ,  
 и вѣдшии насъ ш пѣни : вопроште намъ ш пѣней  
 еионскихъ : Какъ воспоемъ пѣнь гдию на земли  
 чуждей ; Аще забѣдъ тебѣ іеруалима , забвѣна ебди  
 дшд моа . Приапи азъикъ мой гортани моамъ ,  
 аще не поманѣ тебѣ . аще не предложѣ іеруалима  
 гакъ въ началѣ ввѣлаа могѣ . Помани гди еиона  
 едѣмкиса въ день іеруалима , глагола : итѣоциаите ,  
 итѣоциаите , до оинованіи егѣ . Дци вавулонна  
 шкаланна : блженъ иже воздѣтъ тебѣ воздѣланіе  
 твоѣ , еже воздѣа еи намъ : блженъ иже имѣтъ  
 и раздѣтъ младенцы твоа ш камень .

Псалтирь М-1771с

Дѣдъ іеруалима . гди .  
 На рѣкахъ вавулонскихъ тѣмъ ебдохо и плакахо  
 внигда поманѣти намъ еиона : На верѣи поведѣ  
 егѣ шѣкинхомъ органы наша . Гакъ тѣмъ  
 вопрошиа ны пѣншии насъ ш оубебѣхъ пѣней ,  
 и вѣдшии насъ ш пѣни : вопроште намъ ш пѣней  
 еионскихъ : Какъ воспоемъ пѣнь гдию на земли  
 чуждей ; Аще забѣдъ тебѣ іеруалима , забвѣна ебди  
 дшд моа : Приапи азъикъ мой гортани моамъ ,  
 аще не поманѣ тебѣ . аще не предложѣ іеруалима  
 гакъ въ началѣ ввѣлаа могѣ . Помани гди еиона  
 едѣмкиса въ день іеруалима , глагола : итѣоциаите ,  
 итѣоциаите , до оинованіи егѣ . Дци вавулонна  
 шкаланна , блженъ иже воздѣтъ тебѣ воздѣланіе  
 твоѣ , еже воздѣа еи намъ : блженъ иже имѣтъ  
 и раздѣтъ младенцы твоа ш камень .

Псалом 4:4-9

Библия Ел-1762-М

Испите аки : и оублаште , гакъ  
 судни гди попеннаго своего , гди  
 оублашетеа ма внигда возвати ми  
 къ немъ . Грѣбашетеа , и не оубре-  
 шите , аже гаете въ оубахъ вѣшнхъ ,  
 на ложахъ вѣшнхъ оумантиса . По-  
 жрите мрежѣ правды , и оубоаите на  
 гди . Мнози гаетъ : кто авитъ  
 намъ ебга ? знаменаса на насъ ебѣтъ  
 лица твогѣ гди . Дѣа еи ввѣлае  
 въ оубѣ моамъ . ш оубаа вшеницы ,  
 вина , и ебга своего оумножиса .  
 въ мирѣ вѣшнѣ оубнѣ и почи : гакъ  
 ты гди едншго на оубованіи ввѣлаа  
 ма еи .

Псалтирь М-1771с

И оублаште , гакъ судней гди попеннаго своего ,  
 гди оублашетеа ма внигда возвати ми къ немъ .  
 Грѣбашетеа , и не оубрешиште , аже гаете въ оубахъ  
 вѣшнхъ , на ложахъ вѣшнхъ оумантиса . Пожрите  
 жергѣ правды , и оубоаите на гди . Мнози гаетъ :  
 кто авитъ намъ ебга ; знаменаса на насъ ебѣтъ  
 лица твогѣ гди . Дѣа еи ввѣлае въ оубахъ  
 моамъ . ш оубаа вшеницы , вина , и ебга своего  
 оумножиса . въ мирѣ вѣшнѣ оубнѣ и почи : гакъ  
 ты гди едншго на оубованіи ввѣлаа ма еи .